



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 6

החלצו מאתכם וגו'

“Ármense de entre ustedes”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/6/

1 החלצו מאתכם וגוי. וצ"ל דה"ל [דהוה ליה למימר] יחלצו כי החלצו משמע כולכם וכיון שנאמר מאתכם דהיינו מקצתם אלף למטה א"כ ה"ל [הוה ליה למימר] יחלצו.

“Ármense de entre ustedes (hejaltsú meitjem)”, etc. Debemos entender esto, pues debería haber dicho yejaltsú (“que se armen”): hejaltsú (“ármense”) implica que se trata de todos ustedes, pero, puesto que dice “de entre ustedes”, es decir, algunos de ustedes —mil de cada tribu—, debería haber dicho yejaltsú.

גם מהו ענין נקמת הוי' במדין. גם מהו לכל מטות וה"ל [והוה ליה למימר] מכל מטות. אך הנה בחינת מדין הוא ממש נגד בחי' שם הוי'

Además, ¿qué significa “la venganza de Havaia contra Midián”? Y también, ¿qué significa “para todas las tribus” (lejol matot)? Debería haber dicho “de todas las tribus” (mikol matot). Sin embargo, el nivel de Midián se opone directamente al nivel del Nombre Havaia;

ולכן קודם מתן תורה היה צ"ל הכנעת קליפת מדין ע"י יתרו כהן מדין שאמר עתה ידעתי כו' (כמ"ש בזהר ר"פ יתרו ס"ז ב').

y, por lo tanto, antes de la Entrega de la Torá debía someterse la kelipá de Midián mediante Yitró, sacerdote de Midián, quien dijo: “Ahora sé”, etc. (como está escrito en el Zohar, al comienzo de la parashá de Yitró, 67b).

והענין ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] דבשעת מתן תורה נתקבצו כל האומות כו' עד שפתחו כולם ואמרו ה' עוז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהעוסק בתורה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה.

El asunto se entiende a la luz de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: en el momento de la Entrega de la Torá se congregaron todas las naciones, etc., hasta que todas comenzaron [a hablar] y dijeron: “Havaia dará fortaleza a Su pueblo; Havaia bendecirá a Su pueblo con paz”. Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, quien se ocupa de la Torá hace la paz en la asamblea de arriba y en la asamblea de abajo.

2 ולהבין ב' שלומות הללו צ"ל דהנה בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] ראשון אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים וג"ע [וגילוי עריות] וש"ד [ושפיכות דמים] ולא ויתר על ביטול תורה וחורבן בית שני היה רק בשביל עון שנאת חנם לכד.

Para comprender estas dos [clases de] paz, hay que decir lo siguiente: acerca de la destrucción del Primer Templo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que el Santo, bendito sea, pasó por alto la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, pero no pasó por alto el abandono del estudio de la Torá; y la destrucción del Segundo Templo se debió únicamente al pecado del odio gratuito.

3 וא"כ למה עכשיו אריכות הגלות שבית המקדש חרב יותר מיי"ז מאות שנה. וגלות בבל שהיה מפני עבירות חמורות הנ"ל אעפ"כ [אף על פי כן] היה רק שבעים שנה.

Si es así, ¿por qué el exilio actual es tan prolongado, de modo que el Santo Templo lleva destruido más de mil setecientos años? En cambio, el exilio de Babilonia, que llegó a causa de los graves pecados mencionados arriba, duró, sin embargo, solo setenta años.

אך הענין הוא כי הנה בשבעה אומות שהיו בארץ בעת שבאו אבותינו לארץ הכנעני והחתי כו' נאמר והיה אשר תותירו מהם כו' כי הם היו שבע מדות הרעות

Pero la explicación es la siguiente: acerca de las siete naciones que estaban en la tierra cuando nuestros antepasados llegaron a la tierra —el cananeo, el jeteo, etc.— está dicho: “Y sucederá que a aquellos de ellos que ustedes dejen con vida...”, etc.; pues eran los siete atributos emocionales (midot) malignos.

לכן כשחטאו ישראל אז בבית ראשון ונתגברו בהם השבע מדות הרעות אלו מפני שהשאירו מהם וכמ"ש

Por lo tanto, cuando Israel pecó entonces, en [la época del] Primer Templo, y estos siete atributos malignos se fortalecieron en ellos porque habían dejado [a algunos de ellos] [con vida], como está escrito

(בשופטים ס"א וס"ב ב') ואתם לא תכרתו ברית כו' ולא שמעתם בקולי כו' ומחמתם נכשלו בעבירות חמורות הנ"ל.

(en Jueces, capítulos 1 y 2): “Y ustedes no harán ningún pacto...”, etc.; “pero no han escuchado Mi voz”, etc.; y a causa de ellas tropezaron con los graves pecados mencionados arriba.

ע"כ היה הגלות בבל שבעים שנה שע"ז נתקנו שבע מדות הנ"ל לכל מדה עשר שנה כי כל אחד כלולה מעשר.

Por eso, el exilio de Babilonia duró setenta años, pues por medio de él fueron rectificadas los siete atributos mencionados arriba: diez años por cada atributo, ya que cada uno está compuesto de diez.

אך בבית שני לא היה החטא במדות הרעות עצמן כ"א בשנאת חנם והיא קליפת מדין שאינה נחשבת משבעה עממין הנ"ל ואינו רע גמור כמו תאות רעות כו' ניאוף.

Sin embargo, en el Segundo Templo el pecado no consistió en los atributos malignos mismos, sino en el odio gratuito; y este es la kelipá de Midian, que no se cuenta entre las siete naciones mencionadas arriba y no es maldad absoluta como los deseos malignos, etc., [por ejemplo,] el adulterio.

כ"א שנאת חנם שזהו לשון מדין ריב ומדון ומדה זו אע"פ [אף על פי] שאינה רע גמור אך הוא מקור התהוות הרע והוא ג"כ הפך הקדושה האלקית (ועיי' [ועיין] בזהר ויקרא ד"ו ע"ב)

Más bien, [se trata del] odio gratuito, pues ese es el significado de la palabra Midian: riña y discordia (madon). Y este rasgo, aunque no es maldad absoluta, es, no obstante, la fuente de la que llega a existir el mal; también es lo opuesto a la santidad divina (véase también el Zohar, Vayikra, 16b),

שהיא דוקא בחינת אחדות והתכללות שהוא יסוד כל התורה כמ"ש הלל הזקן דעלך סני כו' ואידך פירושא הוא

que consiste precisamente en la cualidad de unidad e inclusión mutua, fundamento de toda la Torá, como dijo Hilel el Anciano: "Lo que te resulta odioso...", etc.; "lo demás es su explicación".

והיינו משום דכך הוא למעלה הוי' אחד בחי' אחדות והתכללות איהו וגרמוהי חד כו' הוא היודע והוא הדעה כי פי' אחד אין פירושו מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' דהוא נקרא יחיד

Y esto se debe a que así es arriba: "Havaíá es Uno": el aspecto de unidad e inclusión mutua, "Él y Sus vasijas" (ihu vegarmohi) son uno, etc., "Él es el Conocedor y Él es el Conocimiento". Pues el significado de "Uno" no es Su ser y esencia, bendito sea, a quien se llama "Único" (Yajid);

אך פי' אחד היינו אחד בז' רקיעים והארץ ולמעלה הוא בחינות ז' מדות שכולם בטלים ומתכללים באחד וע"כ בחי' מדין ונרגן מפריד הוא המנגד לשם הוי'

sino que el significado de "Uno" es: Uno en los siete cielos y la tierra, que arriba corresponden a los siete atributos emocionales, todos anulados e incluidos en el Uno. Por eso, el nivel de Midian y "el murmurador separa" se oponen al Nombre Havaíá,

שהוא אחד שגם כל המדות וההפכיים כולם מתאחדין ובטלים באור הוי' כוי' וע"כ גלות זה שהוא תיקון ובירור בחי' שנאת חנם משתהה זמן רב יותר.

que es Uno, pues incluso todos los atributos y sus opuestos se unen y se anulan en la luz de Ha-vaiá, etc. Por eso, este exilio, que rectifica y depura el aspecto del odio gratuito, dura mucho más tiempo.

4 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ראשונים שנתגלה עוונם נתגלה קצם כוי' פי' נתגלה ע וונם שהיה רע גמור ע"כ עשו תשובה ע"ז מיד.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "A los primeros, cuyo pecado quedó al descubierto, también se les reveló el fin", etc. Es decir: su pecado quedó al descubierto porque era un mal absoluto; por eso hicieron teshuvá (retornaron) de inmediato.

משא"כ אחרונים שלא נתגלה עוונם דהיינו ענין שנאת חנם שכל אחד מטעה א"ע [את עצמו] שאין זה עון גמור ע"כ לא נתגלה קצם מפני שאין מתחרטין כ"כ [כל כך] מזה

En cambio, los posteriores, cuyo pecado no quedó al descubierto —es decir, el asunto del odio gratuito, respecto del cual cada persona se engaña pensando que no es un pecado absoluto—, no tuvieron revelado su fin, porque las personas no se arrepienten tanto de ello

(וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ברבינו יונה רפ"ק [ריש פרק קמא] דברכות שלכך האשם שתי סלעים וחטאת בת דנקא דכיון שהאשם בא על ספק חטא אינו מתחרט כ"כ [כל כך] כוי' ע"ש), או

(Como escribe Rabenu Yoná en este sentido, al comienzo del primer capítulo de Berajot: por eso la ofrenda por una culpa vale dos selaím y la ofrenda por un pecado vale una danká, pues, dado que la ofrenda por una culpa se trae por un pecado dudoso, uno no se arrepiente tanto, etc.; véase allí).
O

כמו עד"מ לברר הפסולת הדק צריך שהות יותר מן הפסולת הגס שהוא ניכר לכל שהוא פסולת.

como, por ejemplo, separar los residuos finos requiere más tiempo que separar los residuos gruesos, que todos reconocen como tales.

וכן בדינים בגמרא א"צ [אין צריך / אינו צריך] עיון שהעורב אסור והיונה מותרת, אבל לברר דינים המסופקים שאין איסורין ניכר צריך טורח וזמן רב יותר בפלפול ועיון שאח"כ מכירין

Del mismo modo, en las leyes de la Guemará no hace falta estudiar [para saber] que el cuervo está prohibido y la paloma permitida; pero aclarar las leyes dudosas, en las que la prohibición no es evidente, requiere esfuerzo y mucho más tiempo de análisis y estudio, tras lo cual uno reconoce

שהוא אסור וכמ"כ [וכמו כן] תיקון ובירור עון שנאת חנם לפי שאינו נחשב כ"כ [כל כך] לרע גמור בעיני האדם מפני שמדמה ששונאו בדין ע"כ צריך ע"ז זמן רב.

que está prohibido. Del mismo modo, la rectificación y depuración del pecado del odio gratuito requieren mucho tiempo, pues a los ojos de la persona no se lo considera un mal absoluto, ya que se imagina que tiene motivos justos para odiar al otro.

אך להבין קצת חומר ענין זה דשנאת חנם איך שהוא המנגד ממש לשם הוי'. והענין דשם הוי' נק' ע"ש [על שם] שמהוה מאין ליש.

Sin embargo, para comprender un poco la gravedad de este asunto del odio gratuito y cómo se opone directamente al Nombre Havaíá, hay que explicar que el Nombre Havaíá se llama así porque hace existir (mehavé) de la nada (ayin) algo (yesh).

5 והנה ידוע הקושיא למה נק' ההתהוות מאין ליש הלא אדרבה הוא ית' היש האמיתי וכולא קמיה כלא חשיב ואין ואפס ממש.

Ahora bien, es conocida la pregunta: ¿por qué se llama “de la nada a algo” el surgimiento de la existencia? Al contrario: Él, bendito sea, es el Algo verdadero (Yesh), y “todo ante Él es considerado como nada”, verdaderamente nada y nulidad.

אך הענין הוא משום שא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו תחלה כוי ולכך כשהיה צ"ל המשכת האור להתהוות הנבראים בעלי גבול א"א להיות ע"י השתלשלות עילה ועלול שא"כ היה הכל בחי' בלי גבול,

Pero la explicación es la siguiente: el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es tal como indica Su nombre: no tiene principio, etc. Por eso, cuando debía hacerse descender la luz para dar existencia a seres creados que tienen límites, esto no podía ocurrir mediante una cadena descendente de causa y efecto (hishtalshelut), pues, de ser así, todo habría sido ilimitado;

אלא צ"ל צמצום עצום בתחלה שיהיה הגילוי רק בחינת הארה מצומצמת לבד בכדי שאז יוכל להיות בחינת הארה זו מקור ושרש להתהוות עולמות בעלי גבול ושלא יתבטלו במציאות

sino que al principio debía haber un tzimtzum (contracción) inmenso, de modo que la revelación fuera únicamente una iluminación contraída, para que entonces esta iluminación pudiera ser la fuente y la raíz del surgimiento de mundos que tienen límites, sin que estos quedaran anulados de la existencia.

וזהו ענין היו"ד דשם הוי"ו שהוא בחינת צמצום ישת חשך סתרו רק גילוי בחינת נקודה ויצא ככרך חצו כו'

Y este es el significado de la yud del Nombre Havaíá: es el nivel del tzimtzum, “Hizo de la oscuridad Su escondite”; solo se revela un punto, “y Su flecha sale como un relámpago”, etc.

ואחר היו"ד נמשך בחי' ה' שיש בו אורך ורוחב והוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית שכ"ז [שכל זה] נמשך אחר בחי' היו"ד.

Después de la yud se extiende el nivel de la hei, que tiene longitud y anchura; este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sofey kol almin) y de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), hacia arriba sin fin y hacia abajo sin límite. Todo esto se extiende después del nivel de la yud.

6 ולכן נקרא הבריאה יש מאין שמקור התהוות היש הוא ע"י בחי' מה שהוא אין וכלא חשיב לגבי מהותו ועצמותו שלמעלה מבחי' צמצום זה ועמ"ש בד"ה וירא ישראל.

Por eso la creación se llama “algo a partir de la nada” (yesh me'ayin): pues la fuente del surgimiento de lo que es algo es aquello que es “nada” y “considerado como nada” en relación con Su ser y esencia, que están por encima de este tzimtzum. Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Y vio Israel».

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כברייתו של עולם ברישא חשוכא הוא בחינת הצמצום [הצמצום] (וע' בזהר בפ' בלק) (דקצ"א) שפ"י שחור' [שחורה] אני שהוא בחי' היוד דלית ביה חיוורי והדר נהורא הוא בחי' ההתפשטות.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Como en la creación del mundo: primero, oscuridad”; este es el nivel del tzimtzum (véase también el Zohar, Parshas Balak) (folio 191), que explica «Soy negra» como el nivel de la yud, en la que no hay blancura; «y después, luz»: este es el nivel de la expansión.

והנה הצמצום וההתפשטות הם ב' מדות ההפכיים וצריך שיהי' [שיהיה] בחי' ממוצע שיחבר ב' ההפכיים הללו

Ahora bien, el tzimtzum y la expansión son dos cualidades opuestas, y debe haber un nivel intermedio que una estos dos opuestos;

והיינו ע"י בחי' שלמעלה משניהם שהוא המשכה מאור א"ס ב"ה דקמיה כחשכה כאורה כי חשוכא ונהורא זהו שייך רק בבחינת ומדרגות ברייתו של עולם,

y esto se logra mediante un nivel que está por encima de ambos, a saber, una emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ante Quien “la oscuridad es como la luz”; pues la oscuridad y la luz se aplican únicamente a los niveles y grados de la creación del mundo,

אבל קודם שנברא העולם לא שייך בחינות אלו וע"י המשכה מבחינה זו יוכל להיות קשר וחיבור בין שני ההפכיים עד שבחי' חו"ב [חכמה ובינה] שהן בחי' יו"ד וה"א נעשו

pero antes de que el mundo fuera creado estos niveles no se aplican. Y mediante una emanación de este nivel puede haber un vínculo y una unión entre los dos opuestos, de modo que Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), que son la yud y la hei, se conviertan

תרין ריעין דלא מתפרשין אע"פ [אף על פי] שהן בעצם ב' הפכיים ונקרא אין ויש ומ"מ ע"י המשכה מאור א"ס ב"ה שלמעלה מב' הבחי' הם מתכללים והיו לאחדים והמשכה זו מרומזת בקוצו של יו"ד

en «dos compañeros que nunca se separan», aunque en esencia son dos opuestos y se los llama “nada” y “algo”. Sin embargo, mediante una emanación de la Luz Infinita, bendito sea, que está por encima de ambos niveles, se incluyen mutuamente y se vuelven uno. Y esta emanación está aludida en la punta de la yud,

שהוא למעלה מעלה מבחי' היו"ד וע"י מתפשט ומתחבר היו"ד בה"א [בית הלל אומרים] וכמבואר בפרדס שהיו"ד יש לה ג' קוצין ומקוץ התחתון נמשך הה"א ובקוץ התחתון יש בחי' קוץ העליון

que está muy por encima del nivel de la yud; y por medio de ella la yud se extiende y se une con la hei. Como se explica en el Pardes, la yud tiene tres puntas; de la punta inferior se extiende la hei, y en la punta inferior hay un aspecto de la punta superior.

ונמצא שזה שיתפשט ויומשך היו"ד בה"א [בית הלל אומרים] נמשך ע"י קוצו של יו"ד שהוא למעלה מעלה מעצם בחי' היו"ד והוא הוא המחבר היו"ד עם הה"א

Resulta, entonces, que la expansión y extensión de la yud hacia la hei se produce por medio de la punta de la yud, que está muy por encima del nivel esencial de la yud; y es esta la que une la yud con la hei.

(ועמ"ש בזה באריכות ע"פ לך ועיין בזהר פ' ויקרא) (ד"י [די יסודות] ע"ב ודי"א ע"ב) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] שקוץ התחתון הוא הדעת

(Y véase lo escrito extensamente sobre esto acerca de [el versículo] “Vete de tu tierra” (Lej Lejá); véase también el Zóhar, parashá Vayikrá) (págs. 10b y 11b), y el Mikdash Melej allí, en nombre de Rabí Jaim Vital, que la punta inferior es Daat (conocimiento);

והיינו שהדעת הוא המחבר חו"ב [חכמה ובינה] ועיין בזהר הרקיע ר"פ בראשית גבי עאלת אות צ' כו' ע"ש ובזהר פ' אחרי (דע"י [דעבודה זרה] ב') גבי

es decir, que Daat es lo que une Jojmá y Biná. Véase también el Zóhar HaRakia al comienzo de la parashá Bereshit, acerca de “Entró la letra tzadi”, etc.; véase allí. Y en el Zóhar, parashá Ajarei (pág. 77b), acerca de

אלא במזלא תליא חבורא דלהון כו' ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] (ס"י קט"ו) בשם הלק"ת [הלקוטי תורה] (להאריז"ל) [ובפרי עץ חיים] (שער הברכות פ"ג [פרק ג']) ע"פ ושבילך במים רבים ועוד בסה"מ [בספר הדרת מלך] (ריש ס"י קנ"ו).

“sino que su unión depende del mazal”, etc.; y en Sefer Hadrash Melej (sección 115), en nombre del Likkutei Torah del Arizal; y en Pri Etz Jaim (Sha'ar HaBerachos, capítulo 3), acerca de [el versículo] “y Tu camino está en las grandes aguas”; y también en Sefer Hadrash Melej (comienzo de la sección 156).

וע' עוד בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך קוץ. וזהו ענין שהעוסק בתורה משים שלום בפמליא של מעלה כי

Véase también el Pardes, en Erchei HaKinuyim, la entrada “Kotz” (punta). Y este es el significado de [la enseñanza] de que quien se dedica a la Torá trae paz a la familia celestial: pues

הנה בחי הגורם להיות השפעה זו מעצמות א"ס ב"ה לחבר בחי י"ה הוא ע"י התורה וזהו או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי שלום לי ממש

lo que provoca este influjo desde la esencia del Infinito, bendito sea, para unir el nivel de la yud y la hei se logra mediante la Torá. Y este es [el significado de] “O que se aferre a Mi fortaleza, y hará paz para Mí”: paz para Mí, literalmente,

היינו בבחי' י"ה דשם הוי' והטעם הוא משום דאורייתא מחכמה נפקת וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו וא"כ ממשיך שיהיה הקב"ה שהוא עצמות א"ס ב"ה נמשך ומתלבש בהתורה דמחכמה נפקת

es decir, en el nivel de la yud y la hei del Nombre Havaíá. La razón es que “la Torá procede de Jojmá”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Quien lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él”. Por lo tanto, hace descender [el influjo], de modo que el Santo, bendito sea, que es la esencia del Infinito, bendito sea, descienda y se invista en la Torá, que “procede de Jojmá”.

וזהו עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה וגם לשמה לשם ה' יען שעייז נעשה חיבור אותיות י"ה

Y este es [el significado de] quien se dedica a la Torá lishmá: por ella, por la Torá misma; y también lishmá: l'shem hei, “por la hei”, pues mediante esto se logra la unión de las letras yud y hei.

ולכן נק' התורה שלום (כי עייז נמשך בחי' ומדרגת הקוץ העליון כו' כי אורייתא מחכמה נפקת ושרשה ומקורה מבחינה שלמעלה מהחכמה כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם בחי' כתר תר"ך עמודי אור

Por eso la Torá es llamada “paz” (pues mediante ella desciende el nivel y grado de la punta superior, etc.; ya que “la Torá procede de Jojmá”, pero su raíz y fuente provienen de un nivel superior a Jojmá; pues los 613 mandamientos de la Torá, junto con los siete mandamientos rabínicos, corresponden al nivel de Kéter (la Corona), los 620 pilares de luz;

וכמו העמוד שמחבר הגג עם הקרקע כך עייז נעשה התחברות י"ה שיהי' [שיהיה] נמשך ההמשכה ומתפשטת גם למטה כו' ועמ"ש בד"ה אחרי הוי' אלקיכם תלכו גבי ובקולו תשמעו ומ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] מענין או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי כו':

Y así como una columna une el techo con el suelo, de igual modo, por medio de esto se produce la unión de la yud y la hei, de modo que el flujo sea atraído y se extienda también hacia abajo, etc. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”, acerca de “y escucharán Su voz”, y lo escrito en el discurso que comienza “En el día de Shemini Atzeret”, sobre el tema de “O que se aferre a Mi fortaleza, para hacer paz para Mí”, etc.):

7 ב וענין השלום בפמליא של מטה הוא באותיות ו"ה שבשם. כי הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה כו' שהם ששה מדות עליונות וזהו בחי' הוי"ו דשם הוי"ה

2. El asunto de la paz en el séquito de abajo corresponde a las letras vav y hei del Nombre. Pues está escrito: "Tuyos, Havaiaá, son la grandeza y el poder", etc., que son seis atributos superiores; y este es el nivel de la vav del Nombre Havaiaá.

והנה לעומת זה יש ג"כ ז' מדות הרעות ומקור ושרש יניקתם הוא מבחי' קו השמאל דקדושה וכמ"ש בזהר דאית ימינא ואית שמאלא לעילא בסטרא דקדושה ומקו השמאל משתלשל ונמשך יניקת החיצונים

Ahora bien, frente a estos también hay siete atributos malignos, y la fuente y raíz de su sustento proviene de la línea izquierda de la santidad. Como está escrito en el Zóhar, arriba hay una derecha y una izquierda, del lado de la santidad; y de la línea izquierda desciende y se extiende el sustento de las fuerzas externas.

וכמו נהר דינור נמשך מזיעתן של חיות הרי הגיהנם נתהווה מפסולת הגבורות (ועמ"ש מענין זה בפ' חקת ע"פ זאת חקת התורה כו')

Y así como el Río de Fuego (Nehar Dinur) surge del sudor de las Jayot, así también el Guehinom se originó en los residuos de las Guevurot (y véase lo escrito sobre este asunto en la parashá Jukat, sobre "Esta es la ley de la Torá", etc.).

ולכן התיקון לזה הוא ע"י שצ"ל שמאלא אתכליל בימינא וכל התורה הוא על יסוד זה וכמ"ש בזהר ר"פ קרח שמזה היה חטא קרח שלא רצה שיהיה שמאלא אתכליל בימינא כו' וזהו הפך יסוד התורה

Por lo tanto, la rectificación de esto consiste en que "la izquierda debe quedar incluida en la derecha"; y toda la Torá se funda en este principio. Como está escrito en el Zóhar, al comienzo de la parashá Koraj, de esto provino el pecado de Koraj, quien no quiso que la izquierda quedara incluida en la derecha, etc.; y esto es lo opuesto al fundamento de la Torá.

ולכן נק' התורה תורת חסד וזהו ימינך ה' נאדרי בכח ועי"ז ימינך ה' תרעץ אויב.

Por eso la Torá se llama "una Torá de bondad (jésed)". Y esto es [lo que significa]: "Tu mano derecha, Havaiaá, es gloriosa en poder"; y mediante esto, "Tu mano derecha, Havaiaá, quebranta al enemigo".

8 ועדי"ז גם כל עונשי התורה עם היותן בחיי גבורות מ"מ הן כלולות בחסדים שהעונש הוא שעיי"ז נעשה תיקון לנפש החוטא וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל חייבי כריתות שלקו נפטרו ידי כריתתן כו'.

Del mismo modo, también todos los castigos de la Torá, aunque son Guevurot, están incluidos en Jasadim (bondades): pues el castigo hace que, por medio de él, se rectifique el alma del pecador. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Todos los que eran pasibles de caret (exterminio) y recibieron azotes quedan exentos de su caret", etc.

וכן אפי' [אפילו] עונש מיתת ב"ד [בית דין] ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי עכן יעכרך ה' היום הזה היום הזה אתה עכור ואי אתה עכור לעוה"ב [לעולם הבא] נמצא העונש זהו לתקן נפשו.

Del mismo modo, incluso respecto del castigo de muerte impuesto por el tribunal, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de Aján: "Havaiá te turbará este día": este día estás turbado, pero no estarás turbado en el Mundo Venidero. De ello se desprende que el castigo tiene por objeto rectificar su alma.

משא"כ החטא עצמו הוא מר ממות וכמ"ש את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע. נמצא הרע גרוע מן המות (ועמ"ש מזה סדי"ה ויקח קרח).

Sin embargo, el pecado mismo es más amargo que la muerte, como está escrito: "la vida y el bien, y la muerte y el mal". De ello se desprende que el mal es peor que la muerte (y véase lo escrito al respecto al final del discurso que comienza "Y tomó Kóraj").

נמצא בתורה בחיי שמאלא אתכלל בימינא משא"כ העונש שהיה קודם מתן תורה היה מבחי גבורות ממש

Así, en la Torá, [la cualidad de] la izquierda está incluida en la derecha. En cambio, el castigo que existía antes de la entrega de la Torá provenía del nivel de las Guevurot propiamente dichas,

כמו גבי דור המבול ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] דור המבול אין להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא] וכו' וכן בדור הפלגה

como en el caso de la generación del Diluvio. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "La generación del Diluvio no tiene parte en el Mundo Venidero", etc.; y lo mismo ocurrió con la generación de la Dispersión.

ונמצא העונש לא היה בשביל תיקון נפשו של החוטא וזהו גבורות גמורות (ואעפ"כ [ואף על פי כן] תכליתן חסד לטובת העולם בכלל ועי' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שופטים)

De ello se desprende que el castigo no tenía por objeto rectificar el alma del pecador; estas son Guevurot completas. (Sin embargo, aun así, su propósito es la bondad, para beneficio del mundo en general; véase el Ramaz al comienzo de la parashá Shoftim).

ובחיי זו שיהיה שמאלא אתכליל בימינא נקרא שלום בפמליא של מטה והוא ענין המתקת הגבורות בחסדים.

Y este nivel, en el que la izquierda está incluida en la derecha, se llama paz en la familia de abajo; y es el endulzamiento de las Guevurot por medio de los Jasadim.

וזהו ג"כ ע"י התורה כי הנה בתורה נאמר מימינו אש דת אש שחורה ע"ג [על גבין] אש לבנה וזהו אנכי ולא יהיה לך שהן מקור בחיי חסד וגבורה.

Esto también se logra por medio de la Torá, pues de la Torá se dice: "De Su diestra, una ley de fuego": fuego negro sobre fuego blanco. Y esto es "Yo soy" y "No tendrás", que son la fuente de los niveles de Jésed (bondad) y Guevurá (contención).

9 וכך גם כל דקדוקי התורה הן בחיי גבורות וצמצוצים שבכך וכך דוקא יוכשר כו' ואם לאו פסול וגבורות אלו הם תכלית החסד שע"י יהי [יהיה] גילוי אלקות.

Así también, todos los detalles minuciosos de la Torá son Guevurot y contracciones: que solo de tal y tal manera será válido, etc., y, de no ser así, será inválido. Y estas Guevurot son la bondad suprema, pues mediante ellas habrá una revelación de la Divinidad.

וזהו מימינו אש כו' והיינו ג"כ ע"י אור ההמשכה שלמעלה מהשתלשלות משם נמשך להיות התכללות חו"ג [חסד וגבורה] אע"פ [אף על פי] שהן מצד עצמם ב' הפכיים ולהיות שמאלא אתכליל בימינא ורב חסד נוטה כלפי חסד

Y esto es [lo que significa] «De Su derecha, fuego», etc. Esto también se produce mediante la luz de la emanación que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): de allí procede que Jésed y Guevurá se incluyan mutuamente, aunque en sí mismas sean dos opuestos, y que la izquierda se incluya en la derecha, y «abundante en bondad» se incline hacia la bondad;

וזהו שלום יעשה לי ממש להיות התכללות המדות איהו וגרמוהי חד שמתייחדין ביחוד גמור ואמיתי עד שהן אחדות ממש:

y esto es «hará paz para Mí», literalmente: que los atributos se incluyan mutuamente, «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno, de modo que estén unidos en una unión completa y verdadera, hasta ser verdaderamente uno.

10 ג והנה כמ"כ [כמו כן] יש בי שלומות הנ"ל ג"כ בנפש האדם. כי הנה הנפש יש בה ג"כ בחי' שם הוי'

3. Ahora bien, también en el alma del hombre se encuentran las dos [clases de] paz mencionadas antes. Pues también el alma contiene el nivel del Nombre Havaia.

(וכמ"ש במ"א בפסוק ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו') וכמ"ש כי שם הוי' נקרא עליך כי הנפש כלולה מע"ס [מעשר ספירות]

(como se explica en otro lugar acerca del versículo: "Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilaam", etc.); y está escrito: "que el Nombre de Havaia es invocado sobre ti"; pues el alma está compuesta por las Diez Sefirot.

והנה חו"ב [חכמה ובינה] שבנפש בהם מלוכב בחי' י"ה והנה איתא חכמה מוחא ובינה ליבא וכמאמר הלב מביין.

Ahora bien, en Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) del alma están investidas la yud y la hei. Y está dicho: "Jojmá es el cerebro y Biná es el corazón", como expresa la frase: "El corazón entiende".

וענין ההפרש בין מוח ללב כי המוח הוא קר ולח ששם מקור יסוד המים והליחות והלב הוא משכן יסוד האש.

La diferencia entre el cerebro y el corazón es que el cerebro es frío y húmedo, pues allí está la fuente del elemento del agua y de la humedad, mientras que el corazón es la morada del elemento del fuego.

11 וכך בחי' חכמה ודעת גדולת ה' איך שלגדולתו אין חקר וכולא קמיה כלא חשיב כשהוא משיג זה במוחו

Así también [con] el nivel de Jojmá y el conocimiento (Daat) de la grandeza de D'os: cómo "Su grandeza es insondable" y "todo ante Él es considerado como nada"; cuando la persona comprende esto con su intelecto,

הנה מזה נמשך הביטול רצון לבטל א"ע [את עצמו] לגמרי נגד רצון ה' ולכן נק' בחי' זו יו"ד

de esto se deriva la autoanulación (bitul) de la voluntad: anularse por completo ante la voluntad de D'os. Por eso, este nivel se llama yud,

כי היו"ד הוא בחי' צמצום כמ"ל [כמה שכתוב לעיל] וצמצום זה באדם הוא שיבטל רצונו כו' וכן לבטל א"ע [את עצמו] במחשבה דבור ומעשה שלא לחשוב ולדבר כרצונו כו' גם מזה נמשך הענוה.

pues la yud representa el nivel de tzimtzum, como se explicó antes; y este tzimtzum en el hombre consiste en que anule su voluntad, etc., y asimismo se anule en pensamiento, palabra y acción, para no pensar ni hablar según su propio deseo, etc. También de esto se deriva la humildad.

12 ולכן נאמר במשה והאיש משה ענו מאד לפי שהיה מבחי' חכמה. גם בחי' יראה נמשך מהמוח והחכמה כמ"ש ראשית חכמה יראת ה' וגם בחכמה יסד ארץ אבא יסד ברתא שנק' אשה יראת ה'.

Por eso se dice de Moshé: «Y el hombre Moshé era muy humilde», pues pertenecía al nivel de Jojmá. También el temor proviene del cerebro y de Jojmá, como está escrito: «El comienzo de la sabiduría (Jojmá) es el temor de Havaíá»; y también: «Con sabiduría fundó la tierra»: «Aba fundó a la hija», quien es llamada «una mujer que teme a Havaíá».

13 ולכן העצמות נמשכים מן המוח וענין העצמות הוא שיש בהם חוזק גדול וגם הם בחי' עומדים ועמידה היא בחי' ביטול רצון וביטול זה הוא בחוזק גדול

Por lo tanto, los huesos derivan del cerebro. La naturaleza de los huesos es que tienen gran fortaleza y que, además, representan la cualidad de mantenerse en pie; y mantenerse en pie es la cualidad de la anulación de la voluntad, y esta anulación es con gran fortaleza,

והיינו מחמת ההתמדה בתקיעת הדעת בחוזק בגדולת ה' תמיד ולא שתהא חולפת ועוברת אחר התפלה.

es decir, por la constancia en fijar firmemente la mente (Daat) en la grandeza de D'os siempre, y no permitir que esto pase y desaparezca después de la plegaria.

אך מ"מ להיות שהמוח מים וליחות הוא בבחי' קרירות. אבל מעלת הלב שם יסוד האש והצמאון בהתגלו' [בהתגלות] אהב' [אהבה] ברשפי אש ממש מקרב איש ולב עמוק

Sin embargo, dado que el cerebro es agua y humedad, se encuentra en un estado de frialdad. Pero la virtud del corazón es que allí está el elemento de fuego y la sed, con la revelación del amor en auténticas llamaradas de fuego, desde "lo íntimo del hombre y un corazón profundo".

וזהו נמשך מבחי' בינה והוא בחי' ה' שיש לו התפשטות לאורך ורוחב התפשטות המדות אהבה כו' וזהו כונן שמים בתבונה שמים בחינת אש נמשך מבחי' תבונה

Esto proviene del nivel de Biná (entendimiento), que es el nivel de la letra hei, la cual se extiende en longitud y anchura: la expansión de los atributos emocionales (midot), el amor, etc. Y esto es [lo que significa] “Él estableció los cielos con entendimiento (tevuná)”: los cielos, que representan el nivel de fuego, derivan del nivel de tevuná;

ומזה נמשך בחי' ויגבה לבו בדרכי ה' ואתהלכה ברחבה והנה מהלב נמשך הבשר וזהו לבי ובשרי ירננו כו'.

y de esto proviene [la cualidad de] “Su corazón se elevó en los caminos de Havaiá” y “Caminaré en un lugar amplio”. Ahora bien, del corazón proviene la carne; y esto es [lo que significa] “Mi corazón y mi carne cantan con alegría”, etc.

14 והנה באמת צ"ל שני הבחי' דמוח ולב דמעלת האש שבו מבשלים הדבר ונתהפך ע"י האש למהות

Ahora bien, en verdad se necesitan ambos niveles, el del cerebro y el del corazón. La virtud del fuego consiste en que con él se cocina una cosa, y por medio del fuego esta se transforma en otra

אחר משא"כ בלא אש ישאר על מהותו הראשון כך ע"י האש יוכל להיות התהפכות המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] וגם צ"ל בחי' ויגבה לבו כו'.

naturaleza, mientras que sin fuego permanecería en su naturaleza original. Así, por medio del fuego puede producirse una transformación de los atributos emocionales del alma animal. Y también debe existir [la cualidad de] “Su corazón se elevó”, etc.

אך מעלת המוח גדול מאד שממנו נמשך חוזה וקיום הביטול רצון במודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] שלהיות נמשך בפועל ממש הוא דוקא ע"י כח המוח וזהו בחכמה יסד ארץ שהוא בחי' מעשה כו' וכן הענוה הוא עיקר גדול.

Pero la virtud del cerebro es muy grande, pues de él provienen la fuerza y la permanencia de la anulación de la voluntad en el pensamiento, el habla y la acción; para que esta se lleve a cabo efectivamente, se requiere específicamente el poder del cerebro. Y esto es [lo que significa] “Con sabiduría fundó la tierra”, que es el nivel de la acción, etc. Asimismo, la humildad es un principio fundamental.

אך הרי הם ב' הפכיים מים ואש ולכן צ"ל בחי' שלום ביניהם המחברם להיות תרין ריעין ממש.

Pero ellos son dos opuestos, agua y fuego; por eso debe haber paz entre ellos, que los una para que sean verdaderamente "dos compañeros".

15 וזהו ענין שלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] שבנפש והוא להיות מוח שליט על הלב כי מהלב נמשך בחי' רצוא אם רץ לבך

Y este es el concepto de la paz en la familia de Arriba que existe dentro del alma: que el cerebro gobierne sobre el corazón. Pues del corazón proviene el nivel de correr (ratzó): «si tu corazón corre»;

אבל אח"כ צ"ל שוב והוא העיקר וגם בענין ויגבה לבו ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם] / תלמידי חכמים] צ"ל בו שמינית שבשמינית כו'.

pero después debe haber retorno (shov), y eso es lo principal. Y también, con respecto a «su corazón se elevó», nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que un estudioso de la Torá debe tener un octavo de un octavo [de orgullo], etc.

א"כ הענוה צ"ל הרבה יותר ויותר מבחי' ויגבה לבו כו' ועמ"ש מזה בד"ה יביאו לבוש מלכות, וזה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] המתפלל צריך לכרוע עד שיראה איסר כנגד לבו פי' איסר לשון קשר

Si es así, la humildad debe ser mucho, mucho mayor que [la cualidad de] «su corazón se elevó», etc.; y véase lo que se escribe sobre esto en el discurso que comienza «Que traigan vestiduras reales». Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: quien reza debe inclinarse hasta que se vea un isar frente a su corazón. El significado es que isar es un término que alude a atar,

וכמו ואסרה אסר והוא לקשר בחי' המשכ' מהמוח אל הלב שיהיה המוח שליט על הלב ויתקיימו ב' המעלות שבמוח ולב ועד"ז היו הכהנים והלויים שעבודת הכהנים בחשאי והוא מבחי' חכמה ולויים בשירה וזמרה כו'

como en «y ella ata un vínculo (ve'asrá isar)»; es decir, atar el flujo del cerebro al corazón, de modo que el cerebro gobierne sobre el corazón y se conserven las dos virtudes, la del cerebro y la del corazón. En esta línea estaban los Kohanim y los Levitas: el servicio de los Kohanim era en silencio, y corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría); los Levitas [servían] con canto y música, etc.,

בחי רצוא וכתיב גבי לויים וילוו עליך וישרתוך שהיו בטלים לגבי הכהנים והנה שלום זה בפמליא של מעלה הוא על ידי עסק התורה

el nivel de correr. Y está escrito acerca de los Levitas: «para que se unan a ti y te sirvan», pues estaban anulados ante los Kohanim. Ahora bien, esta paz en la familia de Arriba se alcanza mediante la dedicación al estudio de la Torá,

שהיא המשכת רצון העליון שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] והוא העושה שלום ביניהם וכמשי"ל [וכמה שכתוב

לעיל] בענין קוש"י [קוצו של יו"ד] וכך יש בנפש ג"כ בחי קוצו של יו"ד והוא הרצון שלמעלה מהטעם כו'

que consiste en atraer la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá y Biná (entendimiento), y es lo que hace la paz entre ellas, como se explicó antes acerca de la punta de la yud. Del mismo modo, también existe en el alma el nivel de la punta de la yud: la voluntad que está por encima de la razón, etc.;

וממנו נמשך בחי הדעת העליון המחבר ומייחד חו"ב [חכמה ובינה] מוח ולב והיינו כי עסק התורה הוא בבחי ביטול אליך ה' נפשי אשא מחשבה במחשבה דבור בדבור כו'.

y de ella proviene el nivel del Daat superior, que une y unifica Jojmá y Biná, el cerebro y el corazón. Es decir, la dedicación al estudio de la Torá se realiza con autoanulación: «A Ti, Havaia, elevo mi alma»: pensamiento con pensamiento, habla con habla, etc.

16 ולכן עיי' נמשך להיות מוח שליט על הלב שלא יהיה התפעלות הלב בענין אהבה בבחי יש אני אוהב ויש אני כו'.

Por lo tanto, mediante esto se logra que la mente gobierne sobre el corazón, de modo que la emoción de amor del corazón no sea del tipo “hay un ‘yo’ que ama” y “hay un ‘yo’”, etc.,

אלא בבחי ובכל נפשך ביטול כי אליך ה' נפשי אשא מפני שאתה עתיד ליטלה ממני כו'. ועמ"ש בד"ה וידעת היום גבי שלום לרחוק שנעשה קרוב:

sino, más bien, del tipo de “y con toda tu alma”: autoanulación; pues “A Ti, Havaia, elevo mi alma”, porque “un día la tomarás de mí”, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y sabrás hoy”, acerca de “paz para el que estaba lejos”, que se ha vuelto cercano.

17 ד וענין השלום בפמליא של מטה הוא לאכללא שמאלא בימינא פי" כי מדות שכנפש האלקית נקראו בכלל בחי' ימינא שהחסד גובר בהם

4. El asunto de la paz en la morada de abajo consiste en incluir la izquierda en la derecha. Es decir, los atributos emocionales (midot) del alma divina se denominan, en general, la derecha, pues en ellos predomina Jésed (bondad);

ולכן נקראת הנשמה בת כהן אבל המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] הן בחי' שמאלא ששרש ומקור נה"ב [נפש הבהמית] מפני שור מהשמאל.

y por eso el alma es llamada "la hija de un Kohen". Pero los atributos del alma animal son la izquierda, pues la raíz y la fuente del alma animal provienen del "rostro de un buey a la izquierda".

18 והנה יש כ"ח עתים שלפעמים הנה"ב [הנפש הבהמית] כפופה להנה"א [להנפש האלקית] בתכלית ופעמים מתגבר לימשך אחר תאות גשמיים ואין זה שלום,

Ahora bien, hay veintiocho «tiempos»: a veces el alma animal está completamente sometida al alma divina, y a veces se fortalece y se deja arrastrar por los deseos físicos; esto no es paz.

אבל השלום הוא שיהי' [שיהיה] שמאלא אתכלל בימינא שיתבררו המדוי' [המדות] דנה"ב [דנפש הבהמית] להבטל בהמדוי' דנה"א [דנפש האלקית] ועמ"ש מזה בביאור' [בביאור] ע"פ ואהיה אצלו אמון

Más bien, la paz consiste en que la izquierda se incluya en la derecha: que los atributos del alma animal se refinan hasta quedar anulados en los atributos del alma divina. Y véase lo escrito sobre esto en el Biur (explicación) sobre "Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amón)",

וכמ"ש בכל לכבך בשני יצריך שישוב היצה"ר [היצר הרע] ממש לאהבת ה' ע"י ההתכוננות איך שבאמת אין עוד ממש וא"כ למי יחפוץ זולתו ית'

y como está dicho: "con todo tu corazón (levavjá)", con tus dos inclinaciones; que la inclinación al mal misma se transforme en amor a D'os, mediante la contemplación de que, en verdad, literalmente «no hay nada más»; y, si es así, ¿a quién podría desear además de Él, bendito sea?

והנה שלום זה נעשה ג"כ ע"י התורה כי עיקר בירור המדות הוא ע"י המשכת הדעת שהוא חיות המדות ופנימיותן והוא הממשיך בחי' חו"ב [חכמה ובינה] במדות להיות בחכמה אתברירו המדות של נה"ב [נפש

הבהמית]

Ahora bien, esta paz también se logra por medio de la Torá. Pues el refinamiento principal de los atributos se produce mediante la extensión de Daat (conocimiento), que es la fuerza vital de los atributos y su dimensión interior; Daat es lo que introduce Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) en los atributos, para que “por medio de Jojmá se refinan” los atributos del alma animal

(כמ"ש מזה בביאור ע"פ מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה בענין הדעת מהו משמש.

(como está escrito sobre esto en el Biur sobre “Muchas aguas no pueden apagar el amor”, acerca de Daat: cuál es su función.

ועמ"ש ג"כ בד"ה וכל בניך בענין א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך שכדי להיות בחי' ורב שלום זהו ע"י בחי' בוניך שהיא עול תורה ועמ"ש בביאור ע"פ מים רבים כו')

Y véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y todos tus hijos”, sobre el tema de «No leas “tus hijos” (banáij), sino “tus constructores” (bonáij)»: para que exista [la cualidad de] “y gran paz”, esto se logra mediante el nivel de “tus constructores”, que es el yugo de la Torá. Y véase lo escrito en el Biur sobre “Muchas aguas”, etc.)

והנה ע"י נמשך למעלה המתקת הגבורות והוא ענין יחוד ו"ה והוא המשכת סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וכלל המשכה זו הוא ע"י מעשה המצות

Ahora bien, por medio de esto se produce arriba el endulzamiento de las Guevurot; y este es el yijud de vav y hei, que consiste en introducir la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) en la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). En términos generales, esta extensión se produce mediante la realización de las mitzvot.

וזהו והיה מעשה הצדקה שלום שהצדקה ממשיך ג"כ בחי' שלום הנ"ל דכמו שע"י הצדקה נעשה שלום למטה שהעני מתקנא בהעשיר וע"י הצדקה נעשה שלום ביניהם כך ג"כ גורם שלום למעלה בין משפיע למקבל כו'.

Y este es el sentido de “Y la obra de la caridad (tzedaká) será paz”: la caridad también hace descender la paz mencionada antes. Pues así como por medio de la caridad se establece la paz abajo —ya que el pobre envidia al rico y, mediante la caridad, se establece la paz entre ellos—, así también provoca paz arriba entre quien da y quien recibe, etc.

19 ועי באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום ועמ"ש עוד מענין זה דשלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] חיבור הרצוא ושוב דלב ומוח ושלום בפמליא של מטי' [מטה] בד"ה וכל העם רואי' [רואים] את הקולות בפי יתרו ע"ש.

Y véase Igueret HaKódesh, en la carta que comienza: “Y la obra de caridad será paz”. Véase también lo que se escribe más adelante acerca de este asunto de la paz en las Alturas: la unión del correr y retornar (ratzo vashov) del corazón y el cerebro; y acerca de la paz en las regiones inferiores, en el discurso que comienza: “Y todo el pueblo veía las voces”, en la parashá de Yitró; véase allí.

20 ואחר כ"ז [כל זה] יובן ענין נקמת הוי' במדין כי בחי' שנאת חנם ופירוד זהו ממש המנגד לשם הוי' שעיקרו השלום וההתכללות בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] ושל מטה.

Después de todo esto, se entenderá el asunto de “la venganza de Havaia contra Midián”: pues el odio gratuito y la separación son precisamente lo que se opone al Nombre Havaia, cuya esencia es la paz y la inclusión mutua en los hogares de Arriba y de abajo.

והענין שע"י בחי' התכללות שנעשה ע"י נמשך אור עליון מבחי' שלימותא דכולא הכולל הכל כי ממך הכל כתיב. משא"כ בחינת הפירוד כו'.

La explicación es que, mediante la inclusión mutua que se produce, se hace descender una luz suprema desde el nivel de “la plenitud de todo” (shelimuta dejola), que lo incluye todo, pues está escrito: “Pues todo proviene de Ti”. En cambio, cuando hay separación, etc.

21 ולכן מלחמת מדין הוא לנקום נקמת שם הוי' ממש. וזהו החלצו דמשמע כולכם פי' כי כל אדם צריך לעמוד במלחמה זו ללחום עם יצרו בעד שם הוי' המורה על יחוד

Por lo tanto, la guerra contra Midián tiene por objeto vengar al Nombre Havaia mismo. Y este es [el sentido de] “Ármense (hehaltzu)”, expresión que implica a todos ustedes: es decir, cada persona debe participar en esta guerra y luchar contra su inclinación en defensa del Nombre Havaia, que denota unidad;

והיינו שיהיה ההתכללות כולם כאחד ממש כאיש אחד בלי שום פירוד לכבות וכו' ועי"ז דוקא יכניעו את מדין.

es decir, que todos estén incluidos unos en otros, verdaderamente como uno, como un solo hombre, sin división alguna de corazones, etc.; y precisamente por medio de esto someterán a Midián.

22 וז"ש [וזהו שכתוב] לכל מטות כי הנה ס"ר נשמות הן נגד ו"ק [וי קצוות] הכלולים כ"א [כל אחד / כל אחת] מיו"ד ויו"ד מיו"ד כו'

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "para todas las tribus (matot)": pues las seiscientas mil almas corresponden a las seis extremidades (vav ketzavot), cada una de las cuales está compuesta por diez, y [cada] diez, por diez, etc.

והנה יש ו"ק [וי קצוות] מלמעלה למטה וממטה למעלה [למעלה / למעלה] והן ב' בחי' שבטים כמ"ש ששם עלו שבטים שבטי י"ה היינו מעלמא דדכורא ועלמא דנוק' [דנוקבא].

Ahora bien, hay seis extremidades de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba, y estas son dos niveles de tribus, como está escrito: "allí subieron las tribus, las tribus de Yah"; es decir, [las tribus] del mundo masculino y del mundo de Nukvá (lo femenino).

וכן במטות יש ב' בחי' הא' ההטייה וההמשכה מלמעלה למטה כמו הט שמיך ותרד (תהלים קמ"ד). ויש הטיה מלמטה למעלה נטיית לבי לעשות חקיק'.

Del mismo modo, en matot hay dos niveles. El primero es la inclinación y la extensión de arriba hacia abajo, como en "Inclina Tus cielos y desciende" (Psalms 144); y hay una inclinación de abajo hacia arriba: "He inclinado mi corazón a cumplir Tus estatutos".

והנה פרח מטה אהרן. הרם את מטך כו' וצ"ל ההתכללות מכל הבחי' ע"י ב' השלומות הנ"ל דפמשמ"ע [דפמליא של מעלה] ושל מטה.

"Y he aquí que la vara (maté) de Aharón había florecido"; "Levanta tu vara (maté)", etc. Y es necesario que todos los niveles se incluyan unos en otros mediante los dos [tipos de] paz mencionados antes, la de la comitiva celestial y la de abajo.

וזהו לכל מטות ולא מכל דמכל היה משמע רק מהשבטים שלמטה שהן מבחי' עלמא דנוק' [דנוקבא]

Y esto es [por qué dice] "para todas las tribus" y no "de todas": pues "de todas" daría a entender que se refiere únicamente a las tribus de abajo, que corresponden al nivel del mundo de Nukvá;

אבל לכל משמע כולן והיינו שע"י בחי' ההתכללות למטה ב"ב שבטים שלמטה יומשך אור מלמעלה משרש הי"ב שבטים שנק' שבטי י"ה בחי' פמשמ"ע [פמליא של מעלה] כנ"ל.

pero "para todas" da a entender que se refiere a todas ellas. Es decir, mediante la inclusión mutua de abajo, entre las doce tribus de abajo, se atraerá luz desde arriba, desde la raíz de las doce tribus, llamadas "las tribus de Yah", el nivel de la comitiva celestial, como se mencionó antes.

23 וזהו ויהיו על מדין שע"י ישראל עליהם אור מבחי' שלימותא דכולא שלמעלה מעלה משרש בחי' מדין כו'.

Y esto es [lo que significa] “y que estén sobre Madián”: que, por medio de esto, repose sobre ellos una luz del nivel de “la plenitud de todo”, que está muy por encima de la raíz del nivel de Madián, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] אמרו אליו כל שהוא ית' נק' כל שכולל הכל ושורה ע"י ההתכללות למטה. ובכל הנ"ל יובן חומר שנאת חנם. ועמ"ש בד"ה הן עם אחד ושפה אחת.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Díganle: ‘Todo’”, pues Él, bendito sea, es llamado “Todo”, ya que incluye todo, y reposa [sobre ellos] por medio de la inclusión mutua que hay abajo. A partir de todo lo anterior se comprenderá la gravedad del odio gratuito. Y véase lo escrito en el discurso que comienza: “He aquí, un pueblo y una sola lengua”.

24 והנה הגורם החיבור והתכללות הוא בחי' משה ונחנו מה כו' ולכן היה צ"ל מלחמת ונקמת מדין ע"י משה דוקא,

Ahora bien, lo que produce la unión y la inclusión mutua es el nivel de Moshé, “¿y qué somos nosotros?”, etc.; por eso, la guerra y la venganza contra Madián debían llevarse a cabo específicamente por medio de Moshé.

וזהו מ"ש ברכות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ שניך כעדר הרחלים כו' שכולם מתאימות דקאי על ישראל שהלכו במלחמת מדין וכ"ה ג"כ ברכות (ר"פ מטות),

Y esto es lo que se dice en [el Midrash] Rabá sobre Shir Hashirim, acerca del versículo “Tus dientes son como un rebaño de ovejas”, etc.: “todas ellas son parejas”; esto se refiere a Israel, que fue a la guerra contra Madián. Y así se dice también en [el Midrash] Rabá (al comienzo de Parshat Matot).

והענין כמ"ש במ"א ע"פ הנ"ל דפ"י שעלו מן הרחצה הוא ענין המשכת מ"ד [מ"י דוכרין] מבחינת ים החכמה והיינו ע"י משה רע"מ [רע"א מהימנא] שנא' [שנאמר] בו כי מן המים משיתיהו

La explicación, como está escrito en otro lugar acerca del versículo mencionado anteriormente, es que el significado de “que subieron del baño” es la atracción de mayin dujrin (aguas masculinas) desde el mar de Jojmá (sabiduría); y esto ocurre por medio de Moshé, el pastor fiel (Raaya Mehem-na), de quien está dicho: “porque lo saqué del agua”.

ולכן שעלו מן הרחצה הוא ר"ת [ראשי תיבות] משה, ועי"ז נעשו שכולם מתאימות שהוא בחי' ההתכללות יחד ממש ולכן הם דוקא שנלחמו על מדין וכנ"ל שלהיות על מדין הוא ע"י ההתכללות יחד:

Por eso, las palabras “que subieron del baño” (she'alu min harachtzah) tienen como iniciales las letras de Moshé. Y por medio de esto llegaron a ser “todas ellas parejas”, lo cual es el nivel de la inclusión mutua, verdaderamente unidos; por eso, fueron precisamente ellos quienes lucharon contra Midián, como se mencionó anteriormente: prevalecer sobre Midián se logra mediante la inclusión mutua en unidad.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak